

俄语寒暄元交际语浅析

徐洪征

(上海外国语大学, 上海 200083)

提 要: 寒暄元交际语在整个交际过程中起着非常重要的作用。本文阐述寒暄元交际功能概念, 探讨俄语寒暄元交际语的语用特征, 从而揭示其使用中显示出的一些民族交际意识特征。

关键词: 寒暄元交际语; 俄语; 语用特征; 交际意识

中图分类号: H030

文献标识码: A

0 引言

二十世纪八十年代后, 随着现代语言界对语言交际功能方面研究的加强, 对寒暄元交际问题的研究也进一步引起了各国学者的关注。寒暄元交际问题也是最复杂的语言现象之一。从最早的波兰人类学家 B. Malinowski (1931) 提出的“寒暄语”(фатика)到乌克兰著名学者 Г. Г. Почепцов (1981) 提出的“寒暄元交际语”(фатические метакоммуникативы), 再到俄罗斯著名语言学家 Н. И. Формановская (2002) 提出的“联系语”(контактивы), 就其概念的理解各不相同, 而且对这一语言范畴所包含的内容也尚无界定。

语言学界对这一问题的研究长期停留在对其语言系统结构的研究, 包括词汇、句法结构等方面的研究, 而且它们的特征也被视为“语义匮乏”和“信息空洞”。甚至有些学者认为, 对这些无实际信息内容话语的研究没有什么价值。但实际上, 这一问题和功能语言学、语用学、语言文化学和话语分析研究的重要内容。

1 寒暄元交际语的功能研究

寒暄元交际这一语言现象长期以来被各国语言学界所关注。在各种研究中, 影响最大的是从功能角度开展的研究, 如著名学者 B. Malinowski (1931), Р. Якобсон (1971), А. Вежбицка (1978), Г. Г. Почепцов (1981) 等, 他们将这一语言现象的研究与语言的功能联系起来。将语言理解为表现方式的目的体系正是以 Р. Якобсон 和 Н. С. Трубецкий 为代表的布拉格语言学派提出的功能语言学的基本宗旨。长期以来, 对语言学界这一语言功能存在着两大概念性的理解。

一是波兰著名学者 B. Malinowski 早在 1931 年提出的寒暄功能 (фатическая функция) 论。他认为, 寒暄功能是语言的基础功能之一, 人们运用这一功能语言主要是为了创造“社会性纽带”。寒暄交往是和谐人类活动的环节, 人类活动的一个要素, 表现出人对创建社会性和集体性的愿望。寒暄语的表达方式是一些习惯用语, 如打招呼、认识、告别、闲聊等。这些话语失去了信息性, 借助它们只是来表达自己的参与交际过程, 建立社会接触, 以避免和打破沉默。(Уварова 1972: 78)

另一个是 Р. Якобсон 为代表的学者们,他们将寒暄功能和言语的相互作用过程,言语接触的趋向性以及“建立、延续以及中断交际过程,检查联系渠道是否畅通……,吸引说话人的注意力并确认他是否在注意听”(Якобсон 1975: 201)等方面联系起来。Р. Якобсон 把语言的功能分为 6 种,即指涉功能(референтная функция)、表情功能(эмотивная функция)、诗学功能(поэтическая функция)、意动功能(конативная функция)、应酬功能(фатическая функция)和元语言功能(метаязыковая функция)。(华劭 1990: 1)在功能语言学学说中 Р. Якобсон 又将这一语言功能称为“调节联系功能”(контактоустанавливающая функция)。语言学中也常将这两个概念一视同仁,如在《语言学百科词典》(Лингвистический энциклопедический словарь)中,将语言的功能区分为:调节联系功能(或寒暄功能)、意动功能、影响功能和保存传播民族自我意识、文化传统和人民历史的功能。(Слюсарева 1990: 564)

Р. Якобсон 所指的这一语言功能的意义也在交际行为模式中得到了充分的体现:说话——接触(контакт)——主题——编码——听话人。在此模式中交际双方的言语接触不是凌驾于信息性交往之上的因素,而是作为促进和保障交际过程顺利进行的必要条件,对语言的传递信息功能起到辅助的作用。这一观点得到了许多语言学家的支持,并将语言的这种功能称为言语联系功能(функция речевого контакта)。如 Р. М. Гайсина (1871), Н. В. Гяч (1982), Т. Д. Карпова (1979) 等学者认为,处于纯粹状态的寒暄语,也就是说,在交际中只是以建立社会接触为目的的情况并不是唯一的。在许多情况下,寒暄语的使用,从其功能的角度来讲,是为了确保基本的非寒暄交际(нефатическая коммуникация)的顺利进行。在任何信息性交往中,在传递新的信息的同时其话语中包含着一些言语联系(речевой контакт)成分,如:1) 确保接收通过不同渠道传递的信息,使听话人的注意力集中;2) 促进言语交际过程的推进,保证交际过程的无间断进行,使交际双方积极参与交际行为;3) 建立说话人和听话人角色的轮换制,用 И. П. Сусов 的术语来讲,就是实现“交际角色转换”(мены коммуникативных ролей);4) 表现听话人对接受信息的准备和愿望;5) 检验对信息的理解及反馈等。为此使用大量的刺激语(стимуляторы)、调节语(регулятивы)和反应语等。

一些学者将言语联系功能理解为建立和调节交际关系,与语言的信息功能相互影响。著名语言学家 Л. А. Киселева 将联系功能归属于情感调节性质的语用功能,理解为“其使用的目的是建立和维持社会群体和个人之间的联系,并在一定程度上决定听话人的行为”。(Киселева 1978: 25) Н. И. Формановская 认为言语礼仪的首要功能就是调节联系功能,体现在确立、维持友善和礼貌关系。Н. И. Формановская (2002) 将言语礼仪用语称为联系语(контактивы)。

乌克兰语言学家 Г. Г. Почепцов 鉴于言语联系的交际功能趋向性特征,提出“寒暄元交际功能论”,将这一概念归入元交际(伴随交际)功能的范畴。他将整个交际过程看作是一个双重过程,一是与内容方面相关的交际过程本身,另一方面是元交际(метакоммуникативный)过程,即借助语言方式组织调节言语交际过程本身,保障言语的相互影响作用,从而达到交际目的。从元交际的角度来讲,言语交际过程分为三个阶段,包括建立言语联系,保持、延续言语联系,中断或终结言语联系。(Почепцов 1981:52-59)

需要指出的是,А. Вежбицка 将寒暄语和元语言功能联系起来,用语言方式本身来调节言语交往,在此意义上讲,此解释与 Р. Якобсон 的理解大相径庭。寒暄元交际功能或后来许多学者称为元交际功能的概念在学术界逐渐得到认可和广泛使用,其语言范畴包括 В. Malinowski 所指的寒暄用语和 Р. Якобсон 所强调的言语联系用语。在俄语中,寒暄元交际语言单位就其系统结构而言种类繁多,形态各异,包括词、词组、句子甚至整段话语,在此将其归入一个范畴,就是依据其在交际过程中所体现的主要功能——元交际功能,即组织调节交际过程,使其无间断地顺利进行。

2 寒暄元交际语的语用研究

语言学界根据说话人的交际意图的不同区分信息性交往和寒暄性交往。Э. Бенвенист 将言语行为分为信息性和非信息性两类的话, 寒暄行为是一类典型的非信息性行为。Т. Г. Винокур 指出, 将寒暄用语视为自由的、毫无目的的交往是不够准确的, 明显或不明显的目的总是存在于每个言语活动范畴。他认为, “言语联系首先应该是社会心理之间的联系, 这种联系才是寒暄言语行为的主要目的”。(Винокур 1993: 135)

寒暄元交际语在某种程度上也可以视为信息性的, 这就是从语言的语用角度来获取信息。И.П.Сусов 将语用意义概括为以下 8 个成分: 意向、所指、假设、隐性、感情评价、功能修辞、情态、交际信息。(Сусов 1986:11) Л. А. Киселева 认为, 不能将寒暄元交际语看作是纯粹状态, 而应该将其视为“双重信息载体”, (Киселева 1978: 57) 一方面包含着说话人的情感因素, 另一方面履行元交际任务。

Т. Г. Винокур 认为, “完成寒暄言语行为的意图是作为进入交往的手段: 1) 寒暄用语的局部目的总是服从于最开始的建立言语联系的目的; 2) 它们的信息功能, 从交际双方的观点来讲, 处于次要地位; 3) 而它们的交际修辞的意向却显得特别重要”。(Винокур 1993: 108-109) 寒暄元交际话语的这些语用特征首先反映在其功能多义性上。

在这里我们以称呼语为例。称呼语是最基本的元交际单位。Л. П. Рыжова 认为, 建立言语联系和保持言语联系是称呼言语行为的交际任务, 它和指示语一同用于控制谈话人的注意力。

(Рыжова 1983: 130) 我们赞同 В.Е.Гольдин 的观点, 组织言语的方向性范畴和调节交际关系范畴是广义上的联系范畴的所属范畴 (Гольдин 1978: 93)。尤其是一些被称之为“调节性称呼”或“关系性称呼”的寒暄元交际用语。它们体现的正是社会调节作用, 实现社会影响, 是典型的语用标记, 包含着明显的主观色彩。俄语中的 браток, дружок, приятель, старина 等, 这些称呼的使用可以缩短交际双方的距离, 创造建立和开始交往的亲近气氛。还有用于非亲属关系的亲属称呼用于建立和保持交往时, 几乎“失去了概念性内容而转变为纯粹具有调节性质的语言单位”(Гольдин 1978:109)。亲属称呼用于非亲属关系时, 常赋予话语亲昵、亲近、奉承、巴结、恭敬的色彩。可以说称呼语中不包含说话人对受话人的概念性理解, 而更多地表示说话人的言语意图和交际目的。作为元交际语, 这些称呼语的使用, 尤其是在建立言语交往时, 起到调节交际情感标尺工具的作用。

Н. Д. Арутюнова 认为, 在称呼语中存在着由客观语义向主观类型语义的转变 (Арутюнова 1999: 119)。称呼言语行为的言后之力在于对受话人的情感和心理学的影响, 创造建立言语交往所需的心理和谐和言语抚慰, 从而实现言语行为的影响功能。俄语中在建立和保持言语联系时使用大量的富有情感评价意义的称呼语, 其使用的主要目的是在一定程度上影响受话人情感状态, 创造友好的交往气氛, 从而促进建立或维持言语联系。

寒暄元交际语语用意义的理解在很大程度上受社会交际语境和情景语境的制约。正如 Н. Д. Арутюнова 所言, 话语交际语用意义的评价通常要伴随着对其交际情景的相符性评价 (Арутюнова 1981:360)。例如: — Что же ты их до сих пор не выучил? — обиделся дядя Коля. — Ох, Витька, Витька...Ну иди, учи. (В. Шукшин); —Иди приברי отцу в амбаре. — Мама, — голосом упрекнула Настя. — Иди, — сказала Василиса. — Не твое дело. (В. Распутин) 称呼语在这里借助语境和声调可以表达失望、责备等隐性意义。

前面提到过, 元交际语的信息来自语用方面。当它们符合使用规范时可以说是无信息的, 但任何违反常规都会带来新的语用信息。有意识地违反言语交往的社会和修辞规则, 扩大元交际语的使用范围会给话语增添主观色彩。请看下面的例子: Ну и чем бы хотели заниматься? — Тем, с кем приехал к вам сюда... — Да, это, конечно, интересно, но ты знаешь, Николай, мне

кажется, что закончим мы твое исследование — и на этом стоп...Приучи себя на будущее ставить задачи побольше... — У меня таких нет, — ответил я, и это обращение директора ко мне на «ты» согрело мою замороженную стеной души. (В.Исаев) 在这里校长打破称呼“вы”的常规,称呼学生为“ты”正是为了达到建立信任、友好关系的语用目的。称呼的非常规性使用使受话人开始寻找说话人言语活动的目的并对此加以语用解释,说明这一称呼对其心理方面所起的作用和影响,在某种意义上起到促进交往的作用。

我们知道, Searle 将语言意义分为原本语义和语用语义,并将言语行为区分为直接和间接言语行为。寒暄元交际语中存在着一定的间接性语用特征。非直接称呼语 Простите, Извините 的功能与称呼语一样。在对谈话人一无所知的情况下,为避免交际失误通常使用中性的、失去主观评价色彩的礼貌用语。正如 Т. Д. Чхетиани 所言,“倡议性礼貌用语失去了加强受话人进入言语联系愿望的指示特征。在日常生活中这种依赖性成相反比例:命令程度越弱,建立联系的可能性就越大”(Чхетиани 1987:9)。由动词命令式构成的 Слушай(-те), Смотри (-те) 作为一种特殊的言语行为,其主要意义在于交际语用功能,即吸引注意力。在这里,形式上的谓语拥有的只是交际信息,所履行的只是言语组织功能。在此运用并不是其直义(听或看),而是间接意义——促使听话人建立言语联系。还有反应语中的感叹语不仅表达听话人的情感,更重要的是听话人用于表示他在注意听,对说话人的话语有浓厚的兴趣。可以说,在元交际过程中直接的情感反应由其本身语义向语用语义转变。

3 结语

寒暄元交际语在整个交际过程中起着非常重要的作用,以上着重阐述了寒暄元交际功能的概念,探讨了俄语寒暄元交际语的语用特征,从而揭示其使用中显示出的一些民族交际意识特征。寒暄元交际语的研究空间还很大,比如它在跨文化交际中的作用。限于篇幅,只能另文讨论。

参考文献

- [1]Арутюнова Н. Д. 1981 Фактор адресата [J] // «Известия» АН СССР. Сер. лит. и яз., Т.40, №4.
- [2]Арутюнова Н. Д. 1999 Язык и мир человека[M]. Москва: Языки русской литературы.
- [3]Вежбицка А. 1978 Метатекст в тексте [A] // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 8: Лингвистика текста[C]. Москва: Прогресс.
- [4]Вежбицка А. 1999 Лексическая семантика в культурно-сопоставительном аспекте [A] // Семантические универсалии и описание языков[C]. Москва: Языки славянской литературы.
- [5]Винокур Т. Г. 1993 Информативная и фатическая речь как обнаружение разных коммуникативных намерений говорящего и слушающего [A] // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект[C]. Москва: Наука.
- [6]Гайсина Р. М. 1971 Средства речевого контакта в отношении к структуре предложения[A]// Вопросы синтаксиса русского языка[C]. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та.
- [7]Гольдин В. Е. 1987 Обращение: теоретические проблемы[M]. Москва: Наука.
- [8]Гяч Н. В. 1982 Контактостанавливающие формулы в устном научном выступлении [A]//Функциональные стили в преподавании иностранных языков[C]. Москва: Наука.
- [9]Карпова Т.Д. 1979 Средства эмоционального воздействия в устной научной речи (прием адресации) [J] // Русский язык за рубежом. №5.
- [10]Киселева Л. А. 1978 Вопросы теории речевого воздействия [M]. Ленинград: Изд-во Ленингр.ун-та.
- [11]Почепцов Г.Г. 1981 Фатическая метакоммуникация[A]// Семантика и прагматика синтаксических единств[C]. Калинин: Калининский гос.ун-т.

- [12] Рыжова Л. П. 1983 Коммуникативные особенности обращения [A] // Содержательные аспекты предложения и текста [C]. Калинин: Калининский гос. ун-т.
- [13] Слюсарева Н. А. 1990 Функции языка [Z] // Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В. Н. Ярцева. Москва: Советская энциклопедия.
- [14] Сусов И. П. 1986 Прагматическая структура высказывания [A] // Языковое общение и его единицы [C]. Калинин: Калинин. гос. ун-т.
- [15] Уварова О. С. 1972 О фатической функции средств общения [J] // «Известия» АН Киргизской ССР., №1.
- [16] Формановская Н. И. 2002 Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход [M]. Москва: Русский язык.
- [17] Чхетиани Т. Д. 1987 Метакоммуникативные сигналы слушающего в фазе поддержания речевого контакта [A] // Языковое общение: Единицы и регулятивы [C]. Калинин: Калинин. гос. ун-т.
- [18] Якобсон Р. 1975 Лингвистика и поэтика [A] // Структурализм: «за» и «против» [C]. Москва: Русский язык.
- [19] 华 劭 1994 语言的功能与功能研究 [J], 外语学刊, 第3期。

An Analysis of Russian Phatic Meta-Communicative Language

XU Hong-zheng

(Shanghai Foreign Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: Phatic meta-communicative language plays an important role in the process of communication. This essay explains the concept of phatic meta-communication function, studies the pragmatic characteristic of Russian phatic meta-communicative language and reveals the national communication consciousness embedded in the usage of phatic meta-communicative language.

Key words: phatic meta-communicative language; Russian; pragmatic characteristics; communicative consciousness

收稿日期: 2009-01-05

作者简介: 徐洪征 (1970—), 女, 博士, 上海外国语大学外国语言文学博士后流动站人员。主要研究方向: 语用学、跨文化交际学。

[责任编辑: 张春新]